

LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

外国人学中国语

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会



1



华语教学出版社

SINOLINGUA

外国人学中国语

1

LENGUA CHINA PARA EXTRANJEROS

顾问 张志公

主编 王福祥

副主编 杨天戈 周奎杰

责任编辑 王嘉利 张龙虎 李传善

华语教学出版社 北京
SINOLINGUA BEIJING

责任编辑: 周奎杰 郁 苓

封面设计: 李士伋

插图: 李士伋

外国人学中国语

1

北京外国语大学《外国人学中国语》编委会

*

©华语教学出版社

华语教学出版社出版

(中国北京百万庄路 24 号)

邮政编码 100037

电话: 010-68995871 / 68326333

传真: 010-68326333

电子信箱: hyjx @263.net

北京外文印刷厂印刷

中国国际图书贸易总公司海外发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044

新华书店国内发行

1996 年 (16 开) 第一版

(汉西)

ISBN 7 - 80052 - 613 - 5 / H · 481(外)

9-CS-2813PA

定价: 33.50 元

Primera edición 1996
Segunda edición 2003

ISBN 7-80052-613-5

Copyright 1996

EDITORIAL SINOLINGUA

Publicación:

Editorial Sinolingua

Baiwanzhuang N.º 24, Beijing 100037

Tel: (86)10-68995871/68326333

Fax: (86)10-68326333

E-mail: hyjx@263.net

Distribuidor:

Corporación China de Comercio

Internacional del Libro

Av. Chegongzhuang Xilu N.º 35

Apartado postal 399, Beijing 100044

Impresión:

Talleres Gráficos de Lenguas Extranjeras de Beijing

Impreso en la República Popular China

说 明

一、本教材共Ⅺ单元,计40课。第Ⅰ单元为语音阶段,计4课;Ⅱ—Ⅺ单元为正课文,每单元各3课,每课由课文、生词、课文注释、句型和练习五项内容组成,其中“练习”部分量较大,旨在通过较多练习,达到言语训练的目的。

二、每课生词安排按名词、代词、形容词、动词、数词、量词、副词、介词、连词、叹词、助词、地名专词、短语、固定词组顺序排列。全书共有生词1578个(内含专有名词、地名55个),其中H.S.K所列甲级词汇672个,乙级词汇313个,丙级词汇102个,三类等级词占全部生词的72.6%。每单元中的补充生词,不要求都能掌握和运用。

三、每单元的小结,除第Ⅰ单元为语音小结外,其他各单元小结都在本单元所学内容基础上加以扩展,包括常用交际用语、语法简说、了解中国、趣味汉语、汉字常识等项栏目,对于课文内容既有归纳总结,又有引申和发挥,以达到巩固技能与知识的目的。

四、本教材所用语法中的句子成分符号是:____主语、____谓、~~~~~宾语、< > 补语、()定语、[]状语、~~~~~兼语。

Notas preliminares

I. Este manual contiene XIII unidades, compuestas a su vez, de 40 lecciones. De las cuales, las 4 primeras son de la unidad I y están destinadas únicamente a la fonética. De las unidades II - XIII, cada una se compone de 3 lecciones y cada lección, de 5 partes: el texto, el vocabulario, las notas, las frases modelo y los ejercicios.

II. El vocabulario está distribuido según el orden de nombre, pronombre, adjetivo, verbo, numeral, clasificador, adverbio, preposición, conjunción, exclamación, partícula, nombre propio y locución. En esta relación de palabras, 672 son de la clase A (las más usuales) de H.S.K., 313 de la clase B y 102 de la clase C, llegando a ocupar el 72,6% respecto a 1.578, totalidad de palabras del libro.

III. Desde la unidad II, al final de cada tres lecciones hay un resumen y ampliación del contenido didáctico y aparecen clasificados bajo los títulos de "Frases usuales para la vida social", "Puntos fundamentales de la gramática china", "¿Sabía usted que...?", "Ejercicios de entretenimiento" y "Caracteres chinos".

IV. Los signos que figuran en el manual: _____, sujeto; _____, predicado; ~~~~~, complemento verbal; < >, complemento circunstancial de modo; (), complemento nominal; [], complemento circunstancial; ~~~~~, complemento verbal-sujeto.

V. Mención especial merece en esta nota preliminar la Sta. Martha Aymerich, profesora española que trabajaba en Beijing, que ha llevado a cabo una revisión minuciosa de todas las letras castellanas con un generoso espíritu de colaboración.

前 言

这套教材的总名称叫《外国人学中国语》。这是根据同一底本分别编出的包括英、俄、日、德、法、西、阿拉伯、韩文等八种不同文本的系列教材,供不同国家和地区的人在学习中国语的起始阶段(零起点)时使用。

据我们的经验,不同国家和地区的人学习中国语,除了会碰到一些共同的问题和困难外,更多的是会碰到一些各自不同的问题和困难,因此应当深入总结学习中国语的一些特殊的规律,分别制定出适应某些特定国家和地区的人的教学法,包括编写出有针对性的教材。我们目前的工作,就是把这种设想付诸实践的第一步。

这套教材,除了分别用不同语言对课文进行翻译、加以注解和说明外,还着重从语音系统、语法体系、交际习惯和国情文化背景四个方面对中国语和学习者的母语进行比较,使他们不仅能正确理解和接受那些对比反差极大的规律和习惯,而且还能区别和掌握那些反差较小但又绝对不可忽略、混淆的细微之处。这是所有学习第二语言的人都必须掌握的方法、都应当争取达到的目标。我们这套教材,希望为各国的中国语学习者在实现这个目标方面提供有效的帮助,使他们更快地实现两种语言之间的沟通和过渡。

从教学法体系来讲,本套教材采取的是突出交际法原则的一种综合教学法。交际法原则近年来在语言教学(主要是外语教学)中使用很广,并取得显著成效。但在对外汉语教学中使用的历史不长,很值得进一步试验和推广。汉语作为非形态语,尤其适合交际法的推广和应用。汉语基本上没有形态变化,因此在汉语学习的初级阶段,在无须借助于复杂句型就可进行简单交际的阶段,交际法的运用应该具有比在形态语中更为方便有利之处。这是我们选用交际法为本教材所遵循的基本法则的原因。教材中每篇课文围绕一定的话题领域,在特定的情景中展开交际,通过交际进行言语训练,并将相关的功能、意念项目编织其中。但任何事情都不能绝对化,交际法本身也存在一定的局限性。因此我们在编写教材时,并不处处固守交际法的樊篱。为了更合理地兼顾言语训练和语言系统的学习这两方面的需要,我们对语音知识、语法知识作了相对集中而又简明扼要的安排处理,而不使之流于过分支离破碎。并吸取结构法的优点,安排了一定数量的句型练习。这种集众家之所长,而不死守一家路数的作法,并非我们的发明创造,而是较多同行共有的经验。至于我们作得是否成功、结合得是否协调、自然,将有待于实践的检验。

汉字是汉语学习过程中的一只拦路虎。许多外国人觉得汉语难学,很重要的原因在于汉字难于掌握。在交际法教学的初级阶段,如果一开始就把汉字这个包袱背起来,要求交际能力的培养与汉字的识记同步,必然使初学者望而却步。因此我们这本教材分作两册,第一册只借拼音作拐杖,以拼音带口语,进行交际训练。但每一单元之末尾安排了一栏〈汉字常识〉,以通俗生动的例子,向学生讲述有关汉字的故事,使他们初步了解汉字的构造法(六书的简单原则),熟悉汉字的笔划结

构,并初步认识少量汉字。从第二册起,课文中汉字开始和拼音结合,学生除继续培养交际能力外,增加了识记和书写汉字的任务。这是一种语言和文字逐步合流的办法。这样作,可以在起始阶段绕开汉字,但又不会造成后面汉字突然大量出现,难点过于集中的那样一种毛病。

这套教材开始注意到语言教学过程中的文化背景知识导入问题。并力求改变汉语教材过于呆板的面貌,增加了教材的趣味性。教材增加了插图,使图文结合,并力争做到图文并茂,在编排方面也做了较大改进。

这套教材是在世界汉语教学学会顾问张志公先生指导下,以北京外国语大学的汉语和外语教师为骨干力量,集体编写出来的。张志公先生最先提出了这套教材的指导原则和总体设计。编写过程中,听取了专家、同行们的建议和意见,并参照中国国家汉办颁布的汉语水平测试大纲,认真进行了修改。在北京外国语大学工作的部分专家参加了审稿。华语教学出版社的领导、编辑始终与我们亲密合作,为教材的编写、出版作出了可贵的努力。尤其是整个计划一开始就得到国家汉办的关切和强有力的支持。可以说,我们是踏着同行为我们铺垫出来的路基前进,是在诸多方面力量的支撑、帮助下进行工作的。离开上述条件,我们难以有所成就。这套教材如能在我们所设想的方面取得某些预期的效果、在某些方面比之已有教材能有所改进的话,我们不能不强调我们的支持者与合作者的作用。但由于水平所限,这套教材定会有一些疏漏与不足,我们欢迎来自各方面的批评和指正。

杨天戈

1993年7月

PROLOGO

La denominación de “Lengua china para extranjeros” aplicada a este manual significa que constituye un instrumento para principiantes de este idioma a través de las diversas letras del mundo: español, alemán, árabe, francés, inglés, japonés, coreano y ruso. Todas estas versiones bilingües están hechas a base de la original, la china.

Aparte de las dificultades comunes, los problemas de los alumnos extranjeros de distintas procedencias son varios y diversos, según nuestras experiencias docentes de la lengua china. De modo que elaborar un manual bilingüe con explicaciones particulares en la lengua materna del alumno y adaptable a sus necesidades tiene, en la actualidad, un sentido social y práctico. He aquí el porqué de la publicación de este libro. A los autores no les preocupa la ambición de su meta, convencidos, como están, de que alguien ha de atreverse a dar los primeros pasos en este sentido. En concreto, hemos hecho, además de la traducción y notas explicativas en las lenguas extranjeras, una clara referencia tanto a la diferencia del chino y la lengua materna del alumno como a los importantes matices existentes entre los dos mundos lingüísticos en el campo de la fonética, la sintaxis, los hábitos sociales y el fondo cultural a fin de que el interesado comprenda y se familiarice con el habla y la escritura tan singular como es la china.

Como una metodología de moda en el campo de enseñanza de idiomas extranjeros, la de las comunicaciones se ha aplicado ampliamente en los círculos docentes de China. No obstante, no ha sido así en la enseñanza del chino como idioma extranjero y, siendo una lengua aglutinante, el chino quizá sea el más adaptable a dicho método, a nuestro modo de ver. Porque este idioma tiene una lexicología y una sintaxis mucho más sencillas que otras lenguas, y un vocabulario libre de toda clase de flexiones; ventajas notables sobre todo en la etapa primaria de la labor docente. Este pensamiento lo hemos puesto en la práctica: todos los textos están escritos en forma de diálogo y en torno a un tema determinado. Pero todo es relativo. Este método de comunicaciones tiene también sus límites: la falta de explicaciones gramaticales. Así que, aparte del texto que es el grueso de cada lección y el sustento la práctica oral, hemos sintetizado también los puntos básicos de la fonética, el léxico y la sintaxis de la gramática china a través de “notas”, “frases modelo” y suficientes ejercicios orales y por escrito para que los alumnos tengan una noción teórica de lo que están estudiando. En síntesis, la combinación de la práctica de la lengua viva y la docencia de la teoría sistemática ha sido siempre el punto estratégico de nuestra metodología.

Cabe señalar que la escritura en caracteres chinos constituye el mayor obstáculo por superar para los extranjeros que estudien este idioma. De modo que sería una insensatez si considerásemos que pueden llevar a cabo a la vez la formación de la capacidad audioral y el estudio ortográfico de los caracteres chinos. Partiendo de este criterio, dividimos este manual en dos tomos. El primero se dedica fundamentalmente a la preparación de la habilidad audioral con el sistema latinizado del chino, sin dejar de lado por completo la preocupación de que los alumnos consigan una noción elemental sobre los medios básicos de la formación de los caracteres chinos a través de historietas y ejemplos concretos y, se familiaricen con unos cuantos caracteres chinos y su escritura. Y en el tomo segundo, los textos ya aparecen en caracteres chinos y, subordinadas a éstos, las letras latinas empiezan a funcionar simplemente como medios fonéticos. Desde este momento el manejo de la ortografía china y la práctica oral protagonizan juntos el trabajo docente.

La presentación del fondo cultural de la lengua china es otro punto interesante de este manual. Una serie de dibujos y láminas adicionados a los textos y ejercicios hace constar nuestro deseo de que el libro sea lo más ameno y accesible posible para sus usuarios.

Los coautores de este manual son un grupo de profesores chinos—de chino y de idioma extranjero—de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing bajo la orientación del señor Zhang Zhigong, asesor del Instituto Internacional de Enseñanza de la Lengua China. El señor Zhang es el promotor y planificador del diseño general de este libro. Durante el curso de la elaboración, hemos consultado a expertos en diversas disciplinas y colegas dentro y fuera de la Universidad y sometido el libro a una rectificación según el Programa de Examen publicado por la Oficina de Lengua China subordinada a la Comisión Estatal de Educación de la República Popular China. Las respectivas versiones bilingües han sido revisadas por profesores extranjeros de dicha universidad. Diremos, por último, que el apoyo y la colaboración de la Oficina de Lengua China y la Editorial Sinolingua han sido decisivos en la confección y publicación de este modesto manual.

En resumen, por mucho que haya sido—y mucho ha sido—el esfuerzo dedicado a la confección de este manual, no cabe pensar que esté limpio de omisiones y errores. Como este libro nace con vocación de divulgar la lengua china en los diversos países del mundo, solicitamos la generosa colaboración de cuantos observen yerros y lagunas; su amistosa aportación contribuirá a mejorar, en nuevas ediciones, un manual concebido como instrumento de enseñanza de la lengua de una de las culturas más antiguas de la humanidad.

*Yang Tiange**
Julio de 1993

* Yang Tiange, catedrático en lengua china de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing, es uno de los responsables del presente manual.

INDICE

Lección 1	1
Lección 2	6
Lección 3	12
Lección 4	17
I . Sumario de la unidad (Lecciones 1—4)	25
Lección 5	28
Lección 6	31
Lección 7	35
II . Sumario de la unidad (Lecciones 5—7)	39
Lección 8	43
Lección 9	47
Lección 10	51
III . Sumario de la unidad (Lecciones 8—10)	56
Lección 11	60
Lección 12	64
Lección 13	68
IV . Sumario de la unidad (Lecciones 11—13)	73
Lección 14	77
Lección 15	82
Lección 16	86
V . Sumario de la unidad (Lecciones 14—16)	91
Lección 17	96
Lección 18	100
Lección 19	104
VI . Sumario de la unidad (Lecciones 17—19)	108
Lección 20	115
Lección 21	120
Lección 22	124
VII . Sumario de la unidad (Lecciones 20—22)	128

Lección 1



nǐ tú

|
n - i nǐ



wǒ yo

|
w - o wǒ



tā él, ella

|
t - a tā



nǐmen vosotros

|
vosotras

e - n en

m - en men



wǒmen nosotros

|
nosotras

e - n en

m - en men



tāmen ellos

|
ellas

e - n en

m - en men



Huānyíng nín(nǐ)! ¡Es usted bienvenido(a)!

|
¡Eres bienvenido(a)!

a - n an i - ng ing

u - an uan y - ing yíng

h - uan huān



Xièxie! ¡Gracias!

|

i - e ie

x - ie xiè

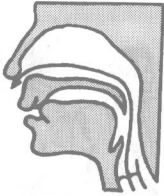
Vocabulario

nǐ	tú	tāmen	ellos, ellas
wǒ	yo	huānyíng	¡Bienvenido(a)!
tā	él, ella		¡Bienvenidos!
nín	usted		¡Bienvenidas!
nǐmen	vosotro(a)s	xièxie	¡Gracias!
wǒmen	nosotro(a)s		

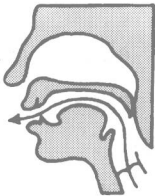
Fonética

1. Consonantes:

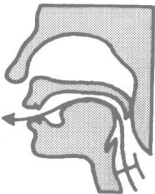
n	t	h	x	m
---	---	---	---	---



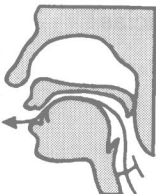
- n Alveolar nasal. La punta de la lengua se pone en contacto con la parte delantera del paladar. Vibran las cuerdas vocales. El aire sale por la nariz. (Es casi la misma articulación de la “n” en español.)



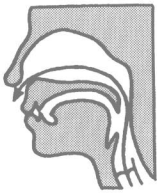
- t Alveolar oclusiva sorda, aspirada. Tiene una articulación en dos tiempos: primero, la punta de la lengua se apoya en la pared posterior de los dientes, impidiendo toda salida del aire; segundo, se produce una ligera separación. Es el momento de esa separación cuando surge este sonido. No vibran las cuerdas vocales.



- h Velar fricativa sorda. El postdorso de la lengua se apoya en el velo del paladar y se deja la salida del aire con un ruido de roce. (La articulación es similar a la de la “j” en español.)



- x Palatal fricativa sorda. Levantar el predorso de la lengua hasta casi tocar el paladar y dejar luego salir el aire con roce por el canal así formado.



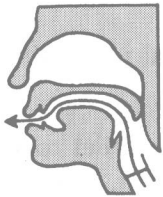
- m Bilabial oclusiva nasal, no aspirada. Los labios se cierran un instante, y durante ese instante se produce la voz, es decir, con la vibración de las cuerdas vocales y el aire sale por la nariz. Porque el velo del paladar desciende y hace que el aire se dirija a la cavidad nasal. (La articulación es similar a la “m” en español.)

2. Vocales:

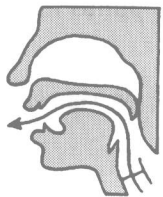
Las vocales de la lengua china se dividen en tres clases: vocales simples, vocales compuestas y vocales nasales.

Vocales simples:

i	a
---	---



- i El dorso de la lengua se aproxima al paladar y los labios forman una abertura más o menos pequeña.



- a La boca y los labios se abren más que en cualquier otra articulación y la lengua se mantiene plana y en reposo.

Vocales compuestas:

ie

Son las que en español se conocen como “diptongos” o “triptongos”.

i-e ie

Vocales nasales:

en	uan	ing
----	-----	-----

Vocales nasales son aquellas que se forman de una o dos vocales y una consonante nasal.

e-n en

a-n an

i-ng ing

u-an uan

(La articulación de ng : se levanta el postdorso de la lengua y toca el velo del paladar. Vibran las cuerdas vocales y el

aire sale por la cavidad nasal.)

Hay sílabas que no llevan consonantes, por ejemplo:

w-o wo

y-ing ying

3. w y y:

La w y la y son variantes de la u y la i respectivamente y tienen la misma articulación que la de estas dos letras. La función de la w y la y consiste en la marcación de las sílabas. De eso lo trataremos en la ortografía.

4. Tonos y entonación:

La lengua china es una lengua tonal. La diferencia en el tono determina la diferencia en el significado del carácter.

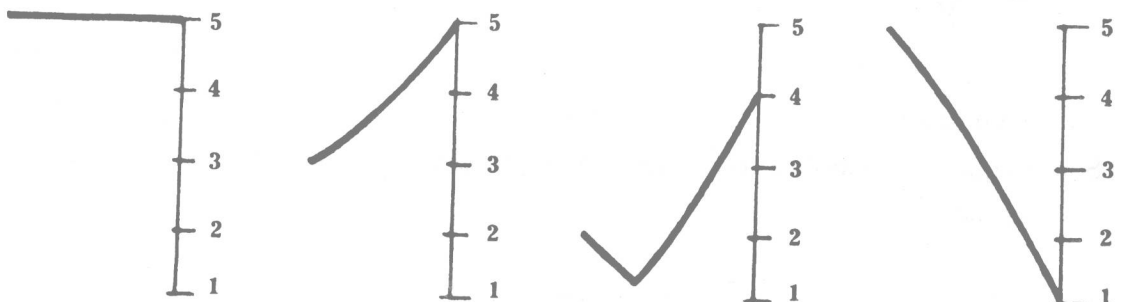
El primer tono: es un tono que siempre se mantiene en una posición elevada y llana. El signo con lo que lo distinguimos es ¯.

El segundo tono: es un tono ascendiente que sube del tono medio al tono más agudo. El signo de este tono es ´.

El tercer tono: este es un tono con altibajos, que desciende primero del tono medio grave hasta el punto más bajo para ascender luego hasta el tono medio alto. El signo de este tono es ˇ.

El cuarto tono: es un tono bajado que parte del más agudo hasta el punto más grave. El signo es `.

Si dividimos la entonación de los caracteres chinos en cinco grados, la representación de estos cuatro tonos será la siguiente:



primer tono

segundo tono

tercer tono

cuarto tono

Ejercicios

1. Deletrear las siguientes consonantes:

n t h x m

2. Pronunciar las siguientes vocales:

i a

ie

an en uan ing

3. Pronunciar las siguientes sílabas:

n-i t-a w-o

y-ing h-uan x-ie

4. Distinguir los cuatro tonos:

ī í ĭ ì

nī ní nǐ nì

wō wó wǒ wò

yīng yíng yǐng yìng

ā á ǎ à

tā tá tǎ tà

huān huán huǎn huàn

xiē xié xiě xiè

5. Leer las siguientes palabras:

nǐ wǒ tā nín

nǐmen wǒmen tāmen

huānyíng xièxie

6. Decir una frase que corresponda a cada situación:

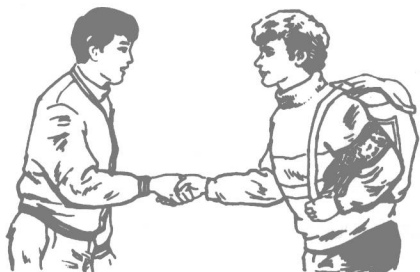


7. Ejercicios de sustitución:

Huānyíng {
nǐ.
nín.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Xièxie {
nǐ.
nín.
tā.
nǐmen.
tāmen.

Lección 2



—Nǐ hǎo! ¿Cómo estás?
 —Nín hǎo. ¿Cómo está?
 —Nǐ hǎo! ¿Cómo estás?
 —Nín hǎo. ¿Cómo está?

|
 a - o ao
 h - ao hǎo



shǒu mano

|

o - u ou

sh - ou shǒu

wò - shǒu estrecharse
 la mano



—Duìbuqǐ! ¡Perdón!

—Méiguānxi. ¡De nada!

u - i ui d - ui duì

b - u bù

q - i qǐ

e - i ei m - ei méi

g - u - an guān

x - i xì



—Zàijiàn! ¡Hasta luego!

—Zàijiàn! ¡Hasta luego!

a - i ai z - ai zài

j - i - an jiàn